

VENDIM
Nr. 781, datë 22.9.2015

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË
MAQEDONISË, PËR BASHKËPUNIM NË FUSHËN E ARSIMIT DHE SHKENCËS**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23, të ligjit nr. 8371, datë 9.7.1998, “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës së Maqedonisë, për bashkëpunim në fushën e arsimit dhe shkencës, sipas tekstit bashkëlidhur këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Edi Rama

MARRËVESHJE

**NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË PËR BASHKËPUNIM NË FUSHËN E
ARSIMIT DHE SHKENCËS**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Maqedonisë (në vijim “Palët Kontraktuese”);

duke synuar të përforcojnë marrëdhëniet dypalëshe ndërmjet dy shteteve;

të udhëbequr nga vullneti dhe dëshira për të pasur bashkëpunim produktiv të ndërsjellë në fushën e arsimit dhe të shkencës;

të vendosur që të mbështesin parimet e Aktit Final të Konferencës për Bashkëpunim dhe Siguri në Evropë (Akti i Helsinkit i vitit 1975), të Dokumentit të Parisit për Evropën e Re, të Konventës Evropiane Kulturore, të Konventës Kuadër të Këshillit të Evropës për mbrojtjen e pakicave kombëtare, të Konventës së Përgjithshme për të drejtat e njeriut, të Konventës Evropiane për të drejtat e njeriut, të Konventës Ndërkombëtare për njohjen e kualifikimeve të larta arsimore në Lisbonë 1997, të Paktit Ndërkombëtar për të drejtat sociale, ekonomike dhe kulturore, si dhe të Konventës për të drejtat e fëmijëve;

të bindur se bashkëpunimi ndërkombëtar në fushën e arsimit dhe shkencës do të përforcojë dhe thellojë marrëdhëniet ndërmjet dy shteteve dhe do të forcojë miqësinë dhe mirëkuptimin ndërmjet dy popujve;

Bien dakord si më poshtë:

Neni 1

Palët Kontraktuese, në frymën e marrëdhënieve miqësore, do të zhvillojnë dhe ndihmojnë bashkëpunimin arsimor-shkencor ndërmjet institucioneve qendrore përgjegjëse për arsimin dhe shkencën të dy vendeve në bazë të parimeve të sovranitetit, pavarësisë, barazisë dhe reciprocitetit, duke përfshirë këtu edhe reciprocitetin financiar.

Neni 2

Në përputhje me qëllimin e kësaj Marrëveshjeje, Palët Kontraktuese do të nxisin dhe ndihmojnë lidhjen e marrëveshjeve të bashkëpunimit midis institucioneve arsimore e shkencore të të dy vendeve.

Në këtë kuptim, Palët Kontraktuese do të nxisin:

1. bashkëpunimin në fusha të ndryshme shkencore, në shkenca matematiko-natyrore, teknike, bio-teknike, mjekësore, shoqërore / humane përfshirë edhe shkëmbimin e ekspertëve dhe punonjësve shkencorë;

2. nisma për projekte të përbashkëta kërkimore-shkencore, rajonale dhe ndërkombëtare;

3. organizimin dhe pjesëmarrjen në simpoziume të përbashkëta, kongrese shkencore, konferenca, seminare, shkolla verore etj.;

4. ofrimin e bursave për studime pasuniver-sitare dhe ato të doktoratës në bazë të reciprocitetit dhe në fusha me interes të ndërsjellë, zhvillimin e mëtejshëm të stafit akademik;

5. shkëmbimin e informacioneve, publikimin e dokumentacioneve shkencore, të hartuara bashkërisht nga palët, si dhe shpalljen e rezultateve të hulumtimeve shkencore;

6. shkëmbimin e përvojave, materialeve informative dhe didaktike në fushën e planifikimit dhe administrimit të sistemit arsimor;

7. Republika e Shqipërisë do të mbështesë të gjitha iniciativat për ofrimin e mësimin të gjuhës maqedonase, në përputhje me kuadrin ligjor të arsimit të lartë në Republikën e Shqipërisë.

8. shkëmbimin e literaturës dhe teksteve, materialeve dhe programeve arsimore, shkëmbimin e stafit pedagogjik midis institucioneve përkatëse arsimore;

9. Palët do të nxisin:

- kualifikimin e ndërsjellë të mësuesve që japin mësim në gjuhën shqipe në Maqedoni dhe të mësuesve që japin mësim në gjuhën maqedonase në Shqipëri, përkatësisht në Shqipëri dhe Maqedoni;

- shkëmbimin e përvojave për përgatitjen e teksteve mësimore cilësore në gjuhët amtare;

10. të gjitha format tjera të bashkëpunimit, për të cilat do të bien dakord Palët Kontraktuese.

Neni 3

Palët Kontraktuese do të zhvillojnë dhe zgjerojnë bashkëpunimin ndërmjet institucioneve arsimore në Republikën e Shqipërisë dhe institucioneve arsimore në Republikën e Maqedonisë. Palët do të kujdesen të sigurojnë kushtet e nevojshme për arsimimin e pakicave kombëtare në gjuhën amtare në përputhje me legjislacionin vendas në fuqi dhe Konventën Kuadër për Mbrojtjen e Pakicave Kombëtare.

Neni 4

Palët Kontraktuese angazhohen të lehtësojnë procedurat e njohjes së ndërsjellë të dëftesave, diplomave të arsimit fillor dhe të mesëm në Republikën e Maqedonisë dhe dëftesave, diplomave të arsimit parauniversitar në Republikën e Shqipërisë, sipas legjislacioneve të vendeve përkatëse.

Palët Kontraktuese angazhohen të lehtësojnë procedurat e njohjes së ndërsjellë të diplomave, titujve, gradave dhe kualifikimeve profesionale, të lëshuara nga institucione arsimore të njohura zyrtarisht në të dyja vendet, në përputhje me kuadrin ligjor të vendeve përkatëse edhe standardet ndërkombëtare, në kuadër të kësaj Marrëveshjeje ose marrëveshjeve të tjera të veçanta, për të cilat Palët bien dakord.

Palët angazhohen të hartojnë dhe të nën-shkruajnë një marrëveshje të veçantë për njohjen reciproke të dëftesave, diplomave, titujve dhe kualifikimeve profesionale, titujve akademikë, gradave (për Republikën e Shqipërisë), të lëshuara nga institucionet arsimore në vendet e tyre.

Neni 5

Palët Kontraktuese bien dakord që shkencëtarët, ekspertët, mësuesit akademikët, strukturat drejtuese, mund të ftohen të marrin pjesë në veprimtari që organizohen në kuadër të kësaj Marrëveshjeje. Shpenzimet e pjesëmarrjes në këto veprimtari mbulohen nga institucioni dërgues, përveç rasteve kur Palët kanë rënë dakord ndryshe.

Neni 6

Palët Kontraktuese do të përkrahin dhe nxisin pjesëmarrjen në programe dhe projekte të përbashkëta të Bashkimit Evropian, si “Erasmus+” dhe “Horizont 2020”, të Këshillit të Evropës, të UNESCO-s, dhe në nisma rajonale në fushën e arsimit dhe shkencës.

Neni 7

Palët Kontraktuese do të përkrahin dhe zgjerojnë bashkëpunimin ndërmjet institucioneve arsimore në nivel rajonal dhe vendor, përfshirë këtu binjakëzimin e shkollave.

Neni 8

Me qëllim zbatimin sa më të suksesshëm të kësaj Marrëveshjeje dhe zgjidhjen e çështjeve të mundshme që mund të lindin gjatë zbatimit të saj, Palët Kontraktuese do të hartojnë programe bashkëpunimi zbatimi konkrete.

Për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, Palët do të formojnë një këshill të përbashkët me numër të njëjtë përfaqësuesish nga secila Palë, i cili do të mbledhet me radhë në Shkup dhe në Tiranë, në datat e rëna dakord nëpërmjet rrugëve diplomatike.

Këshilli i Përbashkët do të vlerësojë bashkëpunimin, do të japë sugjerime për përmirësimin e tij, do të japë zgjidhje për mosmarrëveshje të mundshme nëse shfaqen të tilla, mund të ftojë ekspertë të caktuar sipas fushave të veçanta të bashkëpunimit, etj.

Neni 9

Bashkëpunimi i caktuar në këtë Marrëveshje do të zbatohet në përputhje me ligjet dhe dispozitat ligjore të secilit vend, si dhe në përputhje me konventat e organizatave ndërkombëtare, anëtare të së cilave janë Palët Kontraktuese. Palët Kontraktuese do të japin përkrahje të përgjithshme për realizimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 10

Mbrojtja e të drejtave të pronësisë intelektuale që lindin /rrjedhin nga veprimtaritë e bashkëpunimit sipas kësaj Marrëveshjeje, rregullohet nga marrëveshjet konkrete ndërmjet institucioneve që gëzojnë këto të drejta, nga legjislacioni i brendshëm i secilës prej palëve në lidhje me këto të drejta, si dhe nga marrëveshjet ndërkombëtare mbi të drejtat e pronësisë intelektuale, që janë të zbatueshme në Republikën e Shqipërisë dhe në Republikën e Maqedonisë.

Neni 11

Të gjitha mosmarrëveshjet që mund të lindin nga interpretimi dhe zbatimi i kësaj marrëveshjeje, Palët Kontraktuese do t'i zgjidhin nëpërmjet rrugëve diplomatike.

Neni 12

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje mund të ndryshohen dhe plotësohen vetëm me miratim të ndërsjellë të Palëve Kontraktuese, të shprehur me shkrim.

Neni 13

Organet përgjegjëse për zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje janë: për Republikën e Shqipërisë – Ministria e Arsimit dhe Sportit, ndërsa për Republikën e Maqedonisë – Ministria e Arsimit dhe Shkencës.

Neni 14

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit dërguar nëpërmjet rrugëve

diplomatike, me anë të të cilit Pala tjetër informohet se janë plotësuar procedurat e brendshme ligjore për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes.

Kjo Marrëveshje lidhet për një periudhë pesëvjeçare. Pas përfundimit të kësaj periudhe, Marrëveshja rinovohet/përtërihet automatikisht çdo pesë vite, nëse asnjëra nga Palët nuk e informon Palën tjetër me shkrim për mos-vazhdimin e Marrëveshjes, gjashtë muaj para skadimit të afatit të kësaj Marrëveshjeje.

Nënshkruar në Vlorë, më 2.7.2015 në dy ekzemplarë origjinalë, në gjuhën shqipe, maqedonase dhe angleze, ku të dy tekstet janë njësoj të vlefshme.

Në raste keqkuptimi lidhur me interpretimin e teksteve, do të vlejë teksti në gjuhën angleze.